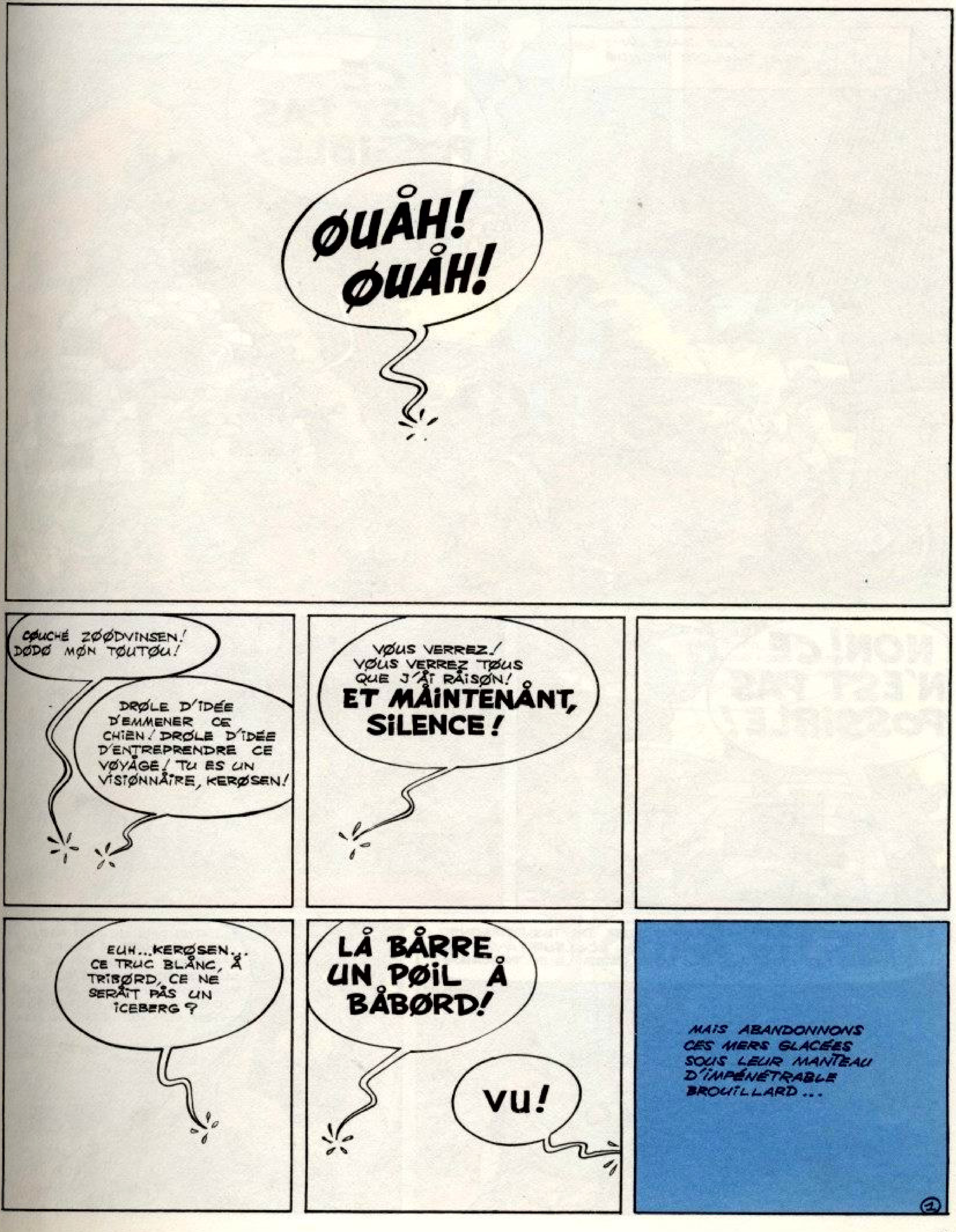
LA GRANDE TRAVERSÉE

Texte de GOSCINNY

Dessins de UDERZO

Scan: AngelZ


ØUÅH! ØUÅH!
CØUCHÉ ZØØDVINSEN! DØDØ MØN TØUTØU!
DRØLE D'IDÉE D'EMMENER CE CHIEN! DRØLE D'IDÉE D'ENTREPRENDRE CE VØYÅGE! TU ES UN VISIØNNÅIRE, KERØSEN!
VØUS VERREZ! VØUS VERREZ TØUS QUE J'ÅI RÅISØN! ET MÅINTENÅNT, SILENCE!
EUH... KERØSEN... CE TRUC BLÅNC, Å TRIBØRD, CE NE SERÅIT PÅS UN ICEBERG?
LÅ BÅRRE UN PØIL Å BÅBØRD!
VU!
MAIS ABANDONNONS CES MERS GLACÉES SOUS LEUR MANTEAU D'IMPÉNÉTRABLE BROUILLARD...
1

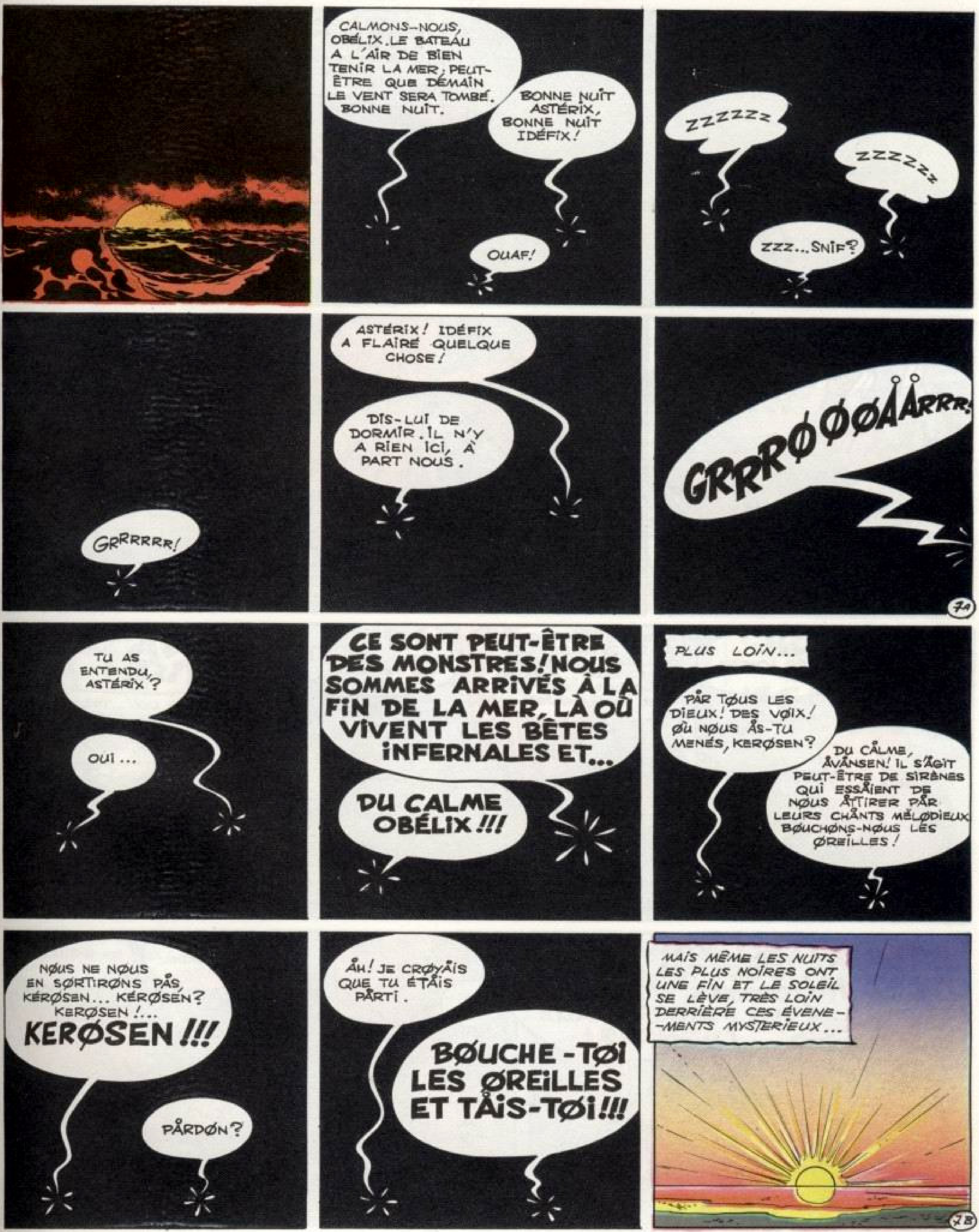
... ET RENDONS-NOUS DANS UN PETIT VILLAGE GAULOIS INONDÉ DE SOLEIL.
CE N'EST PAS POSSIBLE!
CHEZ
POISSONS
ORDRALFABETIX
CRUSTACÉS
NON! CE N'EST PAS POSSIBLE!
CHEZ
MES DEUX PORTEURS ONT MANGÉ HIER DE TES POISSONS, ET AUJOURD'HUI ILS SE TORDENT DE DOULEUR, À MOITIÉ EMPOISONNÉS! ET C'EST MOI QUI DOIS FAIRE LEUR TRAVAIL!
C'EST QUE... C'EST LA FIN DU STOCK...
J'ATTENDAIS UN ARRIVAGE, MAIS LES CHARS À BOEUFS QUI APPORTENT LE POISSON DE LUTÈCE FONT LA GRÈVE, ILS ROULENT LENTEMENT SUR LES VOIES ROMAINES POUR PROTES-TER CONTRE LE PRIX DU FOIN.

BAH! IL FAUT ÊTRE FOU POUR MANGER CE QUE VEND CET EMPOISONNEUR!
OH TOI, DE TOUTES FAÇONS, TU N'AS JAMAIS PU SENTIR MON POISSON!
TU RIGOLES ?
SPLATCH!!
PAF!
BANG!
BLOING! BLOING!
?!?
BLOING!
BANG!
PAFF!
UNE BAGARRE! ÇA C'EST PAS GENTIL! ILS PROFITENT DE CE QUE NOUS SOMMES À LA CHASSE POUR RIGOLER SANS NOUS!
QUE SE PASSE-T-IL ?
OH! TOUJOURS LES POISSONS!...
ILS N'ONT QU'À MANGER DU SANGLIER. MOI JE NE MANGE JAMAIS DE POISSON.
TU DEVRAIS! LE POISSON, ÇA REND INTELLIGENT!
QUI A DIT ÇA?
GRRRR

BLOING!
BANG!
QUE C'EST AGRÉABLE QUAND ILS SE BATTENT ENTRE EUX !
OH OUI !
MAIS IRA FUROR BREVIS EST, COMME JE DIS TOUJOURS ALORS, NE NOUS ATTARDONS PAS !
LE DÉCURION A RAISON : LA COLÈRE EST UNE COURTE FOLIE...
BEN QUOI ? DÈS QUE JE COMMENCE, ILS S'ARRÊTENT ! C'EST PAS BEAU DE BOUDER !
AU FAIT, POURQUOI N'AS-TU PAS DE POISSONS FRAIS ?
AH, ÇA NE VA PAS RECOMMENCER ? J'AI DÉJÀ DIT QUE J'ATTENDAIS UNE LIVRAISON !
MAIS IL Y A LA MER, À DEUX PAS DU VILLAGE.
LA MER ? QUEL RAPPORT ENTRE LA MER ET MES POISSONS ?
IL N'Y A QU'À PÊCHER LES POISSONS DANS LA MER.
JE VENDS DU POISSON DE LUTÈCE, MOI, MÔSSIEUR ! J'AI LE RESPECT DU CLIENT !
JE ME FOURNIS CHEZ LES MEILLEURS GROS--SISTES ! JE NE VAIS PAS VENDRE DU POISSON SORTI DE L'EAU SANS GARANTIE DE QUALITÉ !
SI VOUS VOULEZ DU POISSON FRAIS, VOUS ATTENDREZ !
NON.
TCHRRRRRRiiiiK !
?

NON, JE NE PEUX PAS ATTENDRE.
POISSONS
CHEZ ORDRALFABETIX
CRUS
J'AI BESOIN D'UN PEU DE POISSON RAISONNABLEMENT FRAIS POUR FAIRE MA POTION MAGIQUE, IL NE M'EN RESTE PRESQUE PLUS.
DONC NOTRE SÉCURITÉ EXIGE QUE QUELQU'UN AILLE À LA PÊCHE.
NOUS IRONS À LA PÊCHE!
OH OUI! N'EST-CE PAS, IDÉFIX?
JE N'ATTENDAIS PAS MOINS DE VOUS, LES ENFANTS!
MON BATEAU DE PÊCHE EST SUR LA PLAGE. JE M'EN SERVAIS QUAND J'ÉTAIS GAMIN.
VOUS DEVRIEZ ATTENDRE UNE ÉCLAIRCIE... JE N'AIME PAS L'ASPECT DU CIEL!
BAH! TANT QU'IL NE NOUS TOMBE PAS SUR LA TÊTE!
PRENDS UN PEU DE POTION MAGIQUE. ON NE SAIT JAMAIS!
EST-CE BIEN NÉCESSAIRE? NOUS N'IRONS PAS LOIN ET IL N'Y A PERSONNE DE CE CÔTÉ.
QUE BÉLÉNOS VOUS PROTÈGE!

JETTE LE FILET OBÉLIX !
À VOS ORDRES, CAPITAINE !
ET MAINTENANT, COMMENT ON FAIT POUR LE RÉCUPÉRER LE FILET ?
TU N'AS QU'À TIRER DESSUS.
TIRER DESSUS ? MAIS PUISQUE JE L'AI JETÉ !
COMMENT ? TU NE L'AS PAS ATTACHÉ, OU QUELQUE CHOSE ?
¡IL FAUT ÊTRE FOU POUR JETER UN FILET COMME ÇA !
TU M'AS DIT DE LE JETER, ALORS JE L'AI JETÉ !
JE SUIS LIVREUR DE MENHIRS, MOI ! JE NE SUIS PAS PÊCHEUR !
BON, DU CALME. NOUS EN SERONS QUITTES POUR RETOURNER CHERCHER UN AUTRE FILET !
LE VENT EST TROP FORT ! IMPOSSIBLE DE FAIRE DEMI-TOUR !
HA ! ON SE MOQUE DE MOI, MAIS ON NE SAIT PAS CON-DUIRE UN BATEAU !
JE N'AI PAS DE LEÇONS À RECEVOIR D'UN LIVREUR DE MENHIRS !



CALMONS-NOUS, OBÉLIX. LE BATEAU A L'AIR DE BIEN TENIR LA MER; PEUT-ÊTRE QUE DEMAIN LE VENT SERA TOMBÉ. BONNE NUIT.
BONNE NUIT ASTÉRIX, BONNE NUIT IDÉFIX!
OUAF!
ZZZZZz
ZZZZZZ
ZZZ...SNIF?
GRRRRRR!
ASTÉRIX! IDÉFIX A FLAIRÉ QUELQUE CHOSE!
DIS-LUI DE DORMIR. IL N'Y A RIEN ICI, À PART NOUS.
GRRRØØØÅÅRRR!
TU AS ENTENDU, ASTÉRIX?
OUI...
CE SONT PEUT-ÊTRE DES MONSTRES! NOUS SOMMES ARRIVÉS À LA FIN DE LA MER, LÀ OÙ VIVENT LES BÊTES INFERNALES ET...
DU CALME OBÉLIX!!!
PLUS LOIN...
PÅR TØUS LES DIEUX! DES VØIX! ØU NØUS ÅS-TU MENÉS, KERØSEN?
DU CÅLME, ÅVÅNSEN! IL S'ÅGIT PEUT-ÊTRE DE SIRÈNES QUI ESSÅIENT DE NØUS ÅTTIRER PÅR LEURS CHÅNTS MÉLØDIEUX. BØUCHØNS-NØUS LES ØREILLES!
NØUS NE NØUS EN SØRTIRØNS PÅS, KERØSEN... KERØSEN? KERØSEN!... KERØSEN!!!
PÅRDØN?
ÅH! JE CRØYÅIS QUE TU ÉTÅIS PÅRTI.
BØUCHE-TØI LES ØREILLES ET TÅIS-TØI!!!
MAIS MÊME LES NUITS LES PLUS NOIRES ONT UNE FIN ET LE SOLEIL SE LÈVE, TRÈS LOIN DERRIÈRE CES ÉVÉNEMENTS MYSTÉRIEUX...

TU VOIS ? NOUS NE SOMMES PAS ARRIVÉS À LA FIN DE LA MER, IL N'Y A PAS DE MONSTRES ET LA TEMPÊTE S'EST CALMÉE.
ON NE VOIT PLUS LA TERRE...
DÈS QU'IL Y AURA UN PEU DE VENT SOUFFLANT DU BON CÔTÉ, NOUS REVIENDRONS CHEZ NOUS. IL N'Y A QU'À ATTENDRE.
J'AI FAIM !
PENSE À AUTRE CHOSE.
SI TU NE M'AVAIS PAS DIT DE JETER LE FILET, ON AURAIT PU PRENDRE DES POISSONS... MAIS MOI J'AIMERAIS MIEUX MAN-GER DU SANGLIER.
JE T'AI DIT DE PENSER À AUTRE CHOSE... PENSE À TES MENHIRS.
AVEC LA SAUCE QUE FAIT BONEMINE, JE MANGERAIS BIEN UN MENHIR... TU SAIS, LA SAUCE ?...
AAAH OUI !... TRÈS BONNE LA SAUCE... SURTOUT QUAND IL Y A DES PETITS OIGNONS ET DES LARDONS...
ASTÉRIX ! J'AI FAIM !
MOI AUSSI J'AI FAIM ! C'EST TOI QUI ME DONNES FAIM AVEC TES MENHIRS AUX OIGNONS !
?
GRRRRR
REGARDE !
UN BATEAU !

CE SPECTACLE RÉJOUIT L'OEIL, GARÇON !...
C'EST GENTIL À VOUS TOUS D'AVOIR PENSÉ À FÊTER MON ANNIVERSAIRE !
DONEC ERIS FELIX, MULTOS NUMERABIS AMICOS.
AU LIEU DE DIRE DES BÊTISES ALLONS SUR LE PONT CHERCHER L'ÉQUIPAGE ! ON VA SE METTRE À TABLE !
EMBA'CATION D'OIT DE''IÈ'E !
BAH ! CE N'EST QU'UNE COQUE DE NOIX. ON LAISSE TOMBER. À TABLE LES ENFANTS !
HO''EU' ! 'E... 'E... 'EGA'DEZ ! CE SONT EUX !
ILS N'ONT PAS L'AIR DE S'ARRÊTER !
ON VA LES REJOINDRE, MAIS COMME IL N'Y A PAS ASSEZ DE VENT, IL VA FALLOIR QUE TU POUSSES.

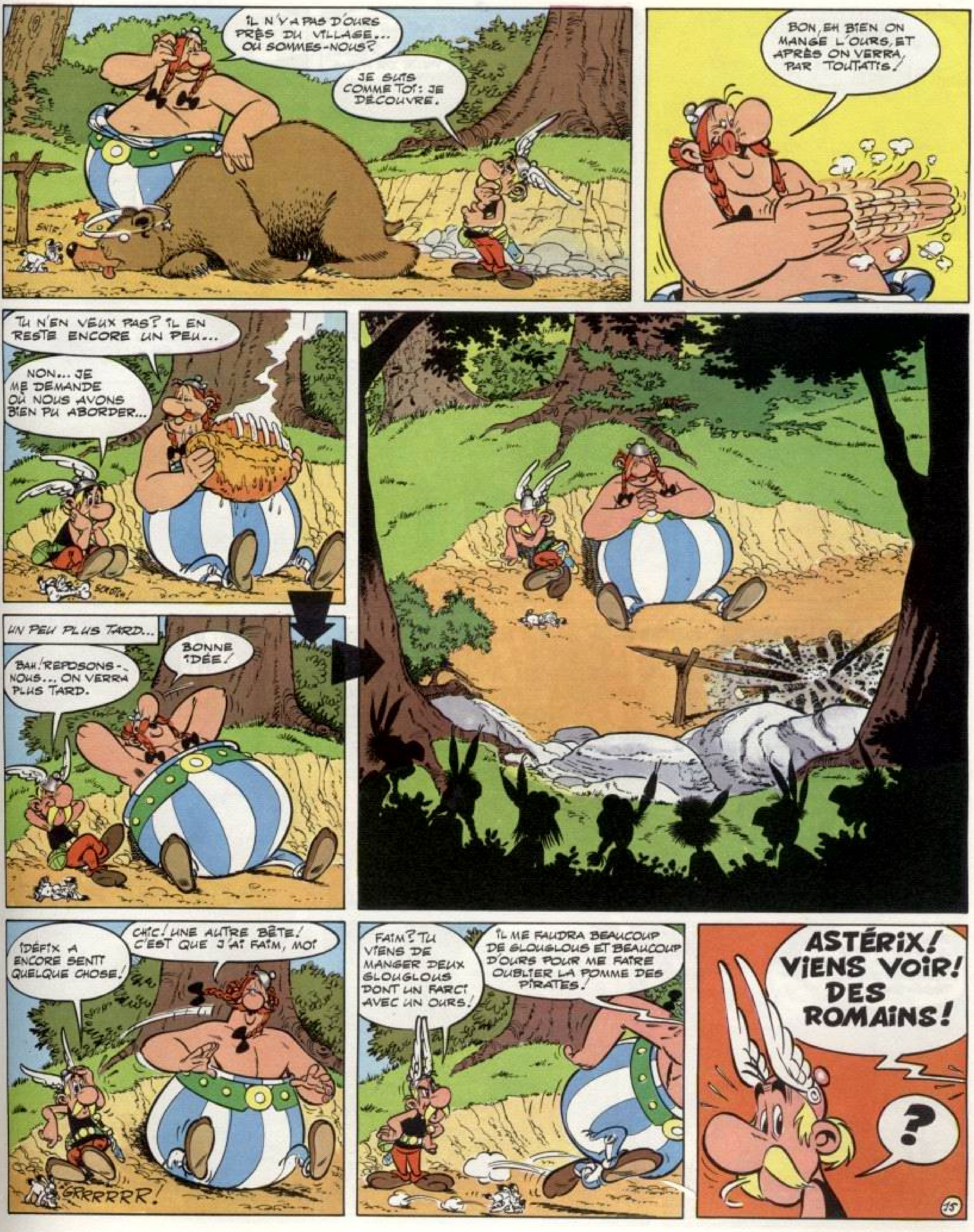
MAIS CE SONT NOS VIEUX AMIS !
ON Y VA? ON Y VA?
UN INSTANT. ON VA CHANGER LE SCÉNARIO. AUJOURD'HUI C'EST MON ANNIVERSAIRE... VOUS N'ALLEZ PAS GÂCHER MON ANNIVERSAIRE, TOUT DE MÊME! ALORS, DITES-MOI CE QUE VOUS VOULEZ ET ALLEZ VOUS-EN SANS RIEN COULER.
OH, NOUS NE CHERCHONS QU'UN PETIT QUELQUE CHOSE À MANGER !
ASTÉRIX! REGARDE CE QUE J'AI TROUVÉ!
NOUS NE VOULONS PAS ABUSER ; NOUS VOUS LAISSONS CE SAUCISSON, ET BON ANNIVERSAIRE.
PEU APRÈS...
JOYEUX ANNIVERSAIRE, JOYEUX ANNIVERSAIRE...
OH, ÇA VA ! ÇA VA !
TCHAC! TCHAC!

HMMM !
NOUS DEVONS NOUS RATIONNER, PARCE QUE JE CROIS QUE LA TEMPÊTE NOUS A POUSSÉS LOIN DE CHEZ NOUS.
D'ACCORD !
PEU DE TEMPS APRÈS...
OBÉLIX, TU N'ES PAS RAISONNABLE ! JE T'AVAIS DIT QU'IL FALLAIT NOUS RATIONNER !
BEN, C'EST CE QUE J'AI FAIT !
J'AI GARDÉ ÇA POUR PLUS TARD...
BAH, TU AS PEUT-ÊTRE RAISON... APRÈS UN BON REPAS, UNE SIESTE S'IMPOSE.
TU AS PEUT-ÊTRE EU TORT DE LEUR LAISSER LE SAUCISSON.
DORS !
BRAOUMMM !
CRAC !
CETTE TEMPÊTE NOUS ÉLOIGNE ENCORE DE CHEZ NOUS ! ELLE NOUS POUSSE VERS L'ENDROIT OÙ SE COUCHE LE SOLEIL !
JE MANGERAIS BIEN UNE POMME, MOI !

LES JOURS ONT PASSÉ...
VOICI TA RATION D'AUJOURD'HUI, OBÉLIX. MÂCHE BIEN.
IL RESTE ENCORE UN PEU D'EAU DE PLUIE, SI TU AS SOIF.
IDÉFIX! PETIT GOINFRE! TU AS AVALÉ D'UN COUP TA RATION!
DES SANGLIERS! DES TAS DE SANGLIERS! JE LES VOIS! JE VAIS LES CHERCHER! VIENS, IDÉFIX!
OBÉLIX! IDÉFIX! NOOOON!
PLIF!
PLOUF!
MAIS ILS SONT FOUS!
PLAF!
JE NE SAIS PAS CE QUI M'A PRIS!... J'AI VU DES SANGLIERS, ET MÊME DES ROMAINS...
RETOURNONS À BORD DE NOTRE...
...NOTRE BATEAU!!!
BAH, LAISSE-LE PARTIR... IDÉFIX ET MOI NOUS PRÉFÉRONS RESTER ICI. PEUT-ÊTRE QUE LES SANGLIERS REVIENDRONT...
EN ATTENDANT, NOUS ALLONS NOUS ACCROCHER À CETTE BRANCHE D'ARBRE.
BRANCHE D'ARBRE!?

BEN OUI, IL Y A UNE BRANCHE D'ARBRE, LÀ !
S'IL Y A UNE BRANCHE D'ARBRE C'EST QUE LA TERRE N'EST PAS LOIN !
OUI REGARDE !
CHIC ! NOUS SOMMES DE RETOUR CHEZ NOUS !
TU SAIS, JE SERAI MÊME CONTENT D'ENTENDRE CHANTER NOTRE BARDE !
IL NE FAUT RIEN EXAGÉRER ...
YOUHOU ! LES COPAINS ! NOUS SOMMES LÀ !
OUAH ! OUAH !
TAIS-TOI... MÉFIONS-NOUS.
POURQUOI ? TU CROIS QU'ILS NOUS EN VOUDRONT DE NE PAS RAPPORTER DU POISSON ?
COMMENÇONS PAR MANGER QUELQUES SANGLIERS ; IDÉFIX EST SUR UNE PISTE.
SNIF ! SNIF !
GLOUGLOU
!?!
GLOUGLOU GLOUGLOU GLOUGLOU

KAÏÏÏÏÏ!
GLOU GLOU GLOU GLOU!
?
ÉTRANGE BÊTE!
ON VA VOIR QUEL GOÛT ÇA A ; JE M'EN OCCUPE, TOI, ALLUME DU FEU.
HÉ, ASTÉRIX!
LE GLOUGLOU, LÀ, IL A DES TAS DE COPAINS. EN ATTENDANT DE TROUVER DES SANGLIERS, NOUS AURONS DE QUOI MANGER.
GRRR! OUAH
ESPÉRONS QUE C'EST MANGEABLE.
PEU APRÈS...
C'EST MÊME TRÈS BON!
OUI, MAIS JE ME DEMANDE SI ÇA NE SERAIT PAS MEILLEUR FARCI... SCRONTCH!... AVEC DU SANGLIER, PAR EXEMPLE...
GRRRRRR!
QUAND ON PARLE DU LOUP!... IL Y A SÛREMENT UN SANGLIER LÀ-BAS. JE VAIS LE CHERCHER; ON EN FARCIRA LE TROISIÈME GLOUGLOU.
SOIS PRUDENT!
AH BEN ÇA, ALORS!
???

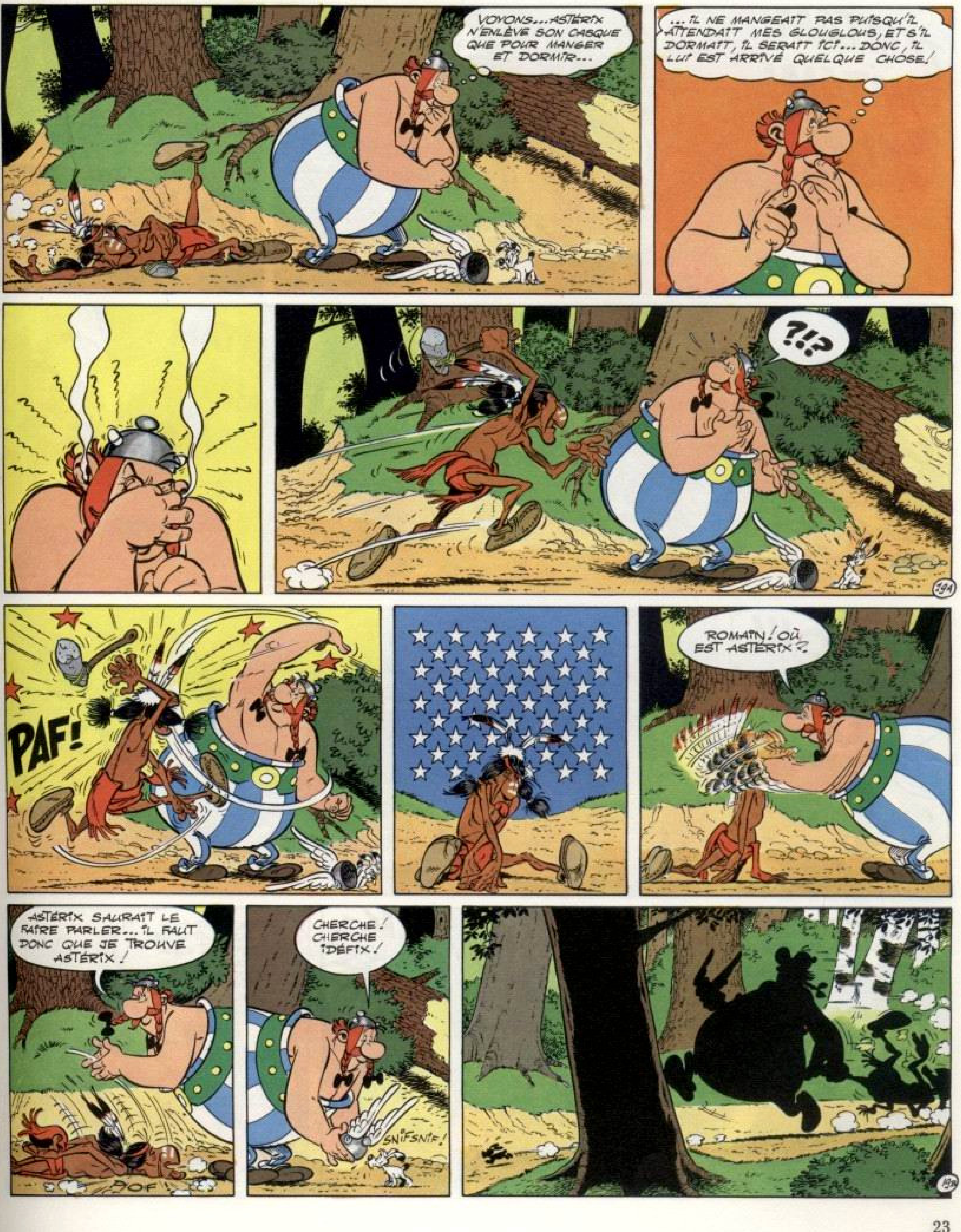


IL N'Y A PAS D'OURS PRÈS DU VILLAGE... OÙ SOMMES-NOUS?
JE SUIS COMME TOI: JE DÉCOUVRE.
SNIF!
BON, EH BIEN ON MANGE L'OURS, ET APRÈS ON VERRA, PAR TOUTATIS!
TU N'EN VEUX PAS? IL EN RESTE ENCORE UN PEU...
NON... JE ME DEMANDE OÙ NOUS AVONS BIEN PU ABORDER...
SCROTCH!
UN PEU PLUS TARD...
BAH! REPOSONS-NOUS... ON VERRA PLUS TARD.
BONNE IDÉE!
IDÉFIX A ENCORE SENTI QUELQUE CHOSE!
CHIC! UNE AUTRE BÊTE! C'EST QUE J'AI FAIM, MOI!
GRRRRRR!
FAIM? TU VIENS DE MANGER DEUX SLOUGLOUS DONT UN FARCI AVEC UN OURS!
IL ME FAUDRA BEAUCOUP DE SLOUGLOUS ET BEAUCOUP D'OURS POUR ME FAIRE OUBLIER LA POMME DES PIRATES!
ASTÉRIX! VIENS VOIR! DES ROMAINS!
?
15

OÙ ÇA?
ICI!
SNIF!
CE NE SONT PEUT-ÊTRE PAS DES ROMAINS.
MAIS SI! C'EST LE TRUC DES ROMAINS, ÇA, DE NOUS ÉPIER DANS LA FORÊT ET D'AVOIR PEUR DE NOUS RENCONTRER.
CHERCHONS-LES; SI ON LES ATTRAPE, ILS NOUS DIRONT OÙ EST LE VILLAGE.
D'ACCORD, MAIS MARCHONS SANS FAIRE DE BRUIT; ON NE SAIT JAMAIS...
SNIF! SNIF!
YOUHOU! LES ROMAINS! OÙ ÊTES-VOUS, LES ROMAINS?
CHUT! JE T'AI DIT DE MARCHER SANS FAIRE DE BRUIT!
MAIS JE MARCHE SANS FAIRE DE BRUIT; CE N'EST PAS EN MARCHANT QUE JE FAIS DU BRUIT!
TU NE COMPREN-DRAS DONC JAMAIS RIEN!
AH OUI? QUI C'EST QUI M'A DIT DE JETER LE FILET?!
QU'EST-CE QUE LE FILET VIENT FAIRE DANS CETTE HISTOIRE?
SI TU NE M'AVAIS PAS DIT DE JETER LE FILET ET SI TU AVAIS SU CONDUIRE LE BATEAU, NOUS NE SE-RIONS PAS DANS CETTE FORÊT À CHERCHER DES IMBÉCILES DE ROMAINS!
TCHAC!
BON. EH BIEN ILS NE SONT PAS LOIN, NOS ROMAINS; ESSAYONS DE LES TROUVER.
MAIS COMMENT FAIRE?
IL N'Y A QU'À SUIVRE LA FLÈCHE DANS LA DIRECTION INVERSE DE CELLE QU'ELLE INDIQUE. C'EST LOGIQUE.
C'EST LOGIQUE, ÇA?

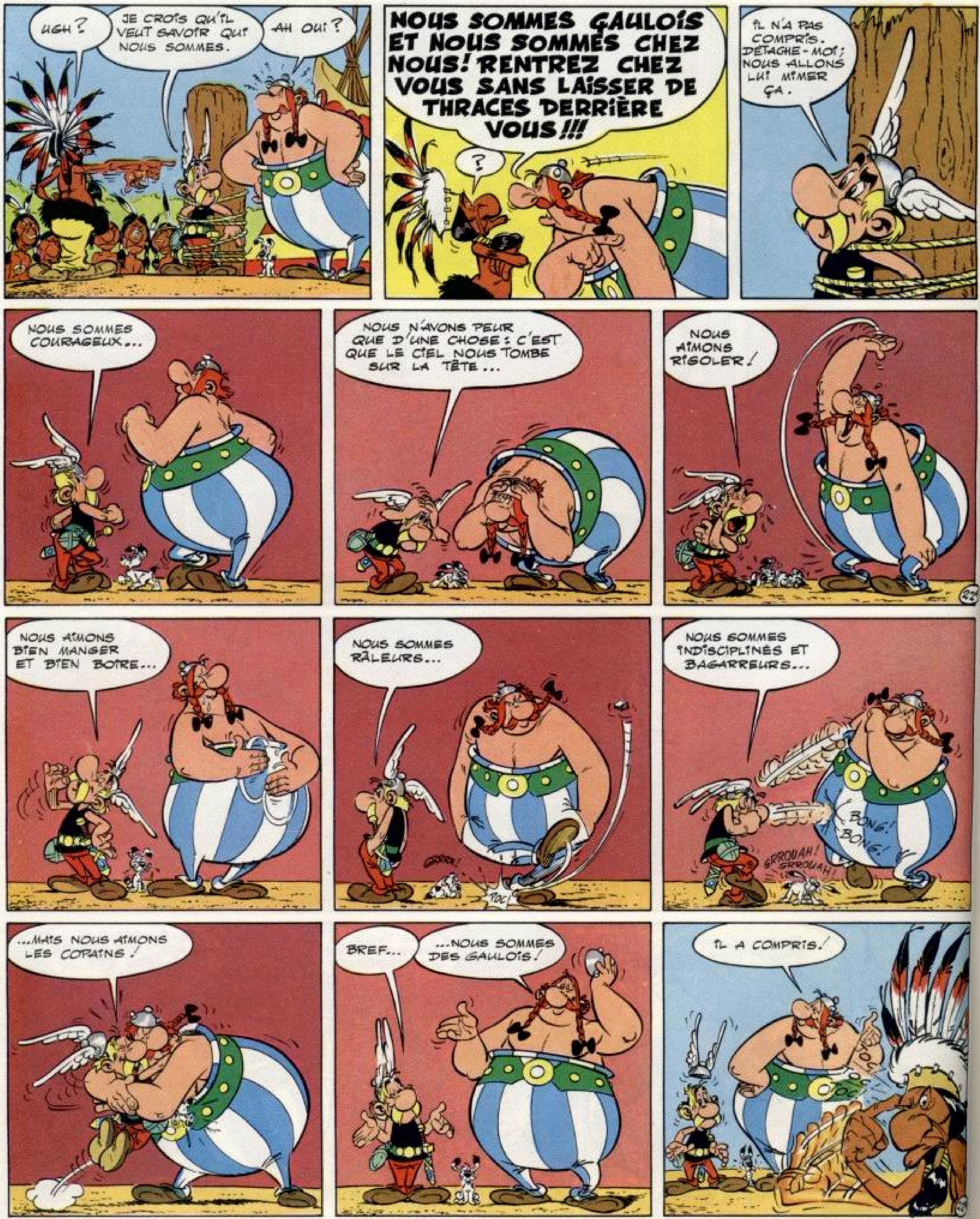
ILS SONT HABILES CES ROMAINS; ON NE LES ENTEND PAS, ON NE LES VOIT PAS...
ILS ONT PEUT-ÊTRE FAIT VENIR DES TROUPES D'ÉLITE DE ROME...
GLOUGLOUGLOU!
À PROPOS, JE CROIS QUE JE VAIS ALLER CHERCHER QUELQUES GLOUGLOUS POUR LE DÎNER.
SI TU VEUX, GROS GOURMAND, MAIS NE T'ÉLOIGNE PAS TROP.
OUAH!
ON DIRAIT UN AUTRE MONDE...
UN ENDROIT OÙ À TOUT MOMENT IL PEUT VOUS ARRIVER QUELQUE CHOSE...
SCHKLONK!
UN PEU PLUS LOIN...
MAIS OÙ SONT-ILS? DÉCIDÉMENT LES GLOUGLOUS DEVIENNENT AUSSI MALINS QUE LES ROMAINS, DE NOS JOURS!...

JE VAIS T'APPRENDRE UNE RUSE DE CHASSE! TU IMITES LE CRI DU GIBIER. ÉCOUTE!
GLOUGLOUGLOU! GLOUGLOU!
GLOUGLOUGLOU
SUR L'ARBRE, LÀ-BAS!... BIEN SÛR, LES GLOUGLOUS SONT DES OISEAUX, ALORS ILS ONT DES NIDS. C'EST CE QUI DISTINGUE LES GLOUGLOUS DES SANGLIERS.
AH OUI! JE VOIS SES PLUMES; ON VA LE CUEILLIR!
PETIT, PETIT, PETIT...
?!
SCHLONK!
C'EST UN ROMAIN DÉGUISÉ EN GLOUGLOU!... ÇA NE SE MANGE PAS, MAIS ÇA VA NOUS DIRE OÙ EST LE VILLAGE!
REGARDE, ASTÉRIX! JULES CÉSAR DÉGUISE SES LÉGIONNAIRES EN GLOUGLOUS, À PRÉSENT! ILS SONT FOUS CES...
ASTÉRIX?


VOYONS... ASTÉRIX N'ENLÈVE SON CASQUE QUE POUR MANGER ET DORMIR...
...IL NE MANGEAIT PAS PUISQU'IL ATTENDAIT MES GLOUGLOUS, ET S'IL DORMAIT, IL SERAIT ICI... DONC, IL LUI EST ARRIVÉ QUELQUE CHOSE!
?!?
PAF!
ROMAIN! OÙ EST ASTÉRIX?
ASTÉRIX SAURAIT LE FAIRE PARLER... IL FAUT DONC QUE JE TROUVE ASTÉRIX!
POF!
CHERCHE! CHERCHE IDÉFIX!
SNIFSNIF!

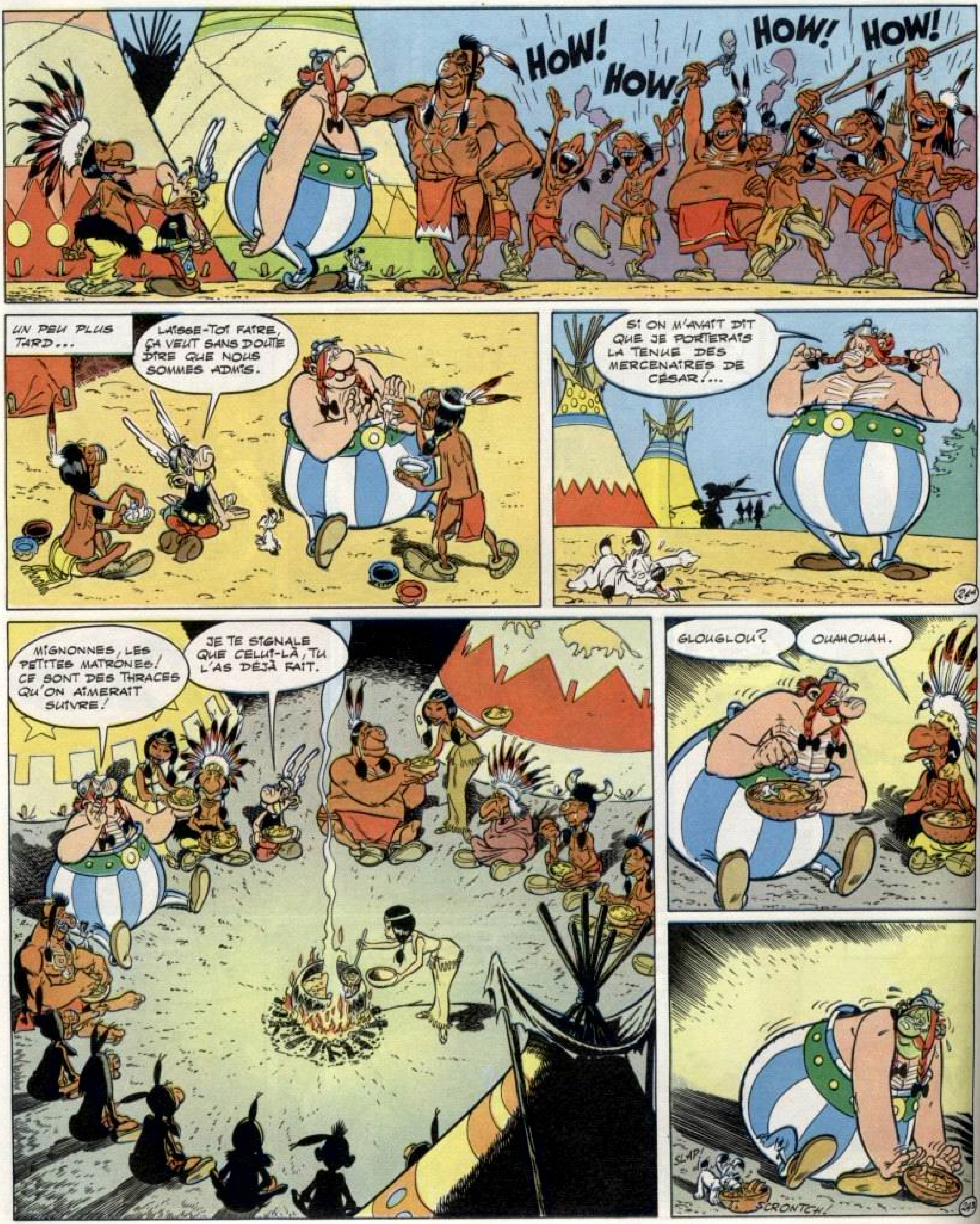
TAMTAM! TAMTAM! TAMTAM!
DES TAMBOURS! NOUS NE SOMMES PAS LOIN DU CAMP ROMAIN! BRAVO, IDÉFIX!
DRÔLE DE CAMP!
TAMTAMTAM TAM!
YOUHOU! ASTÉRIX! NOUS SOMMES LÀ!
POURQUOI ILS T'ONT ATTACHÉ, ASTÉRIX?
JE NE SAIS PAS... CE SONT DE DRÔLES DE ROMAINS, TU SAIS...
DES MERCENAIRES PROBA-BLEMENT... DES NUMIDES, DES GRECS, OU DES CRÉTOIS...
HOW!
C'EST SANS DOUTE LEUR CENTURION; JE VAIS LUI PARLER.
DITES! POURQUOI VOUS AVEZ ATTACHÉ MON COPAIN? C'EST UNE COUTUME CRÉTOISE, ÇA?
???

?
HOW?
GLOUGLOUG
POTIPOTIPOT!
POC!
!
PAF!
ILS SONT FOUS CES CRÉTOIS!
TOC! TOC! TOC!
JE NE SAIS PAS SI CE SONT DES CRÉTOIS... PEUT-ÊTRE DES THRACES?

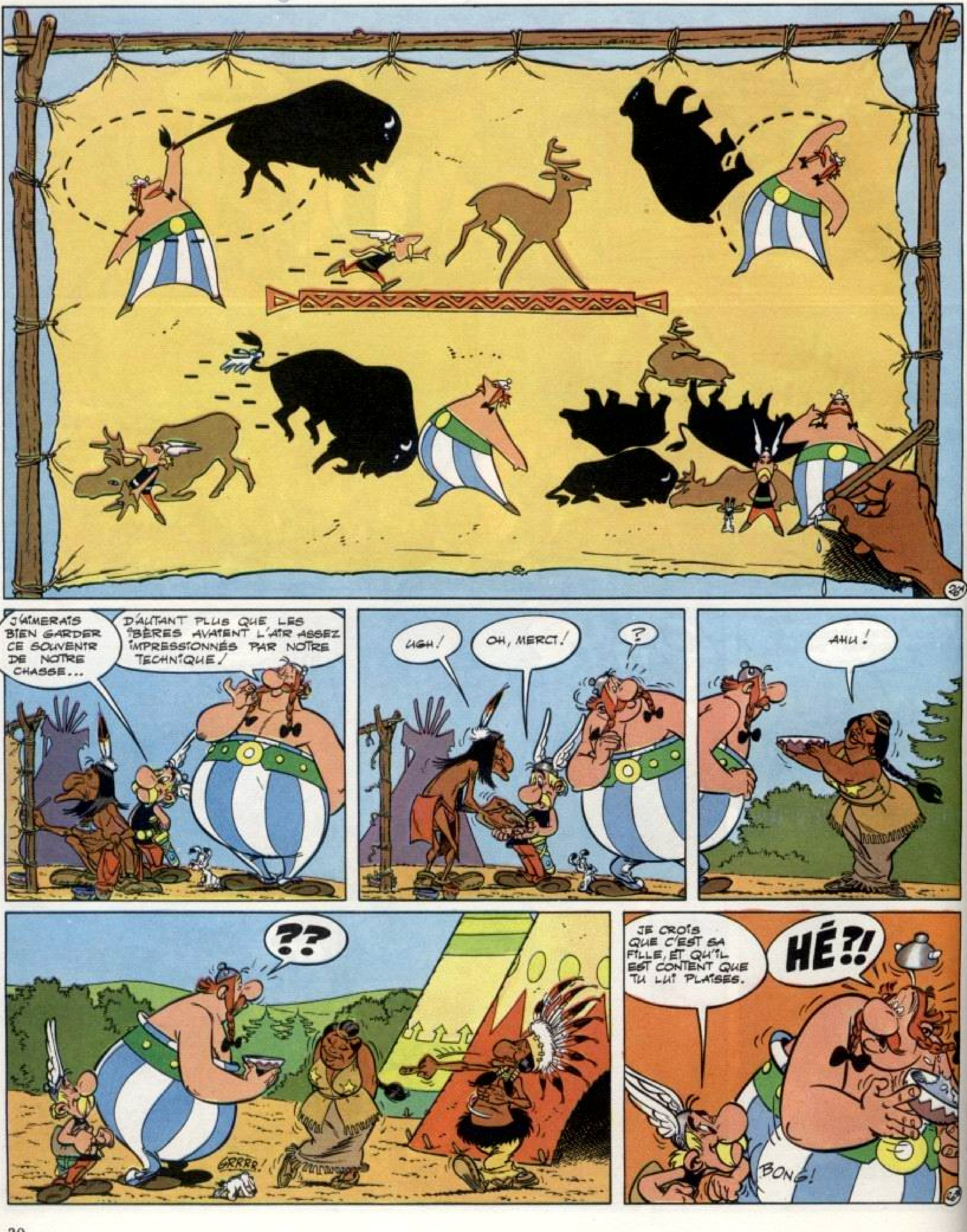


UGH?
JE CROIS QU'IL VEUT SAVOIR QUI NOUS SOMMES.
AH OUI?
NOUS SOMMES GAULOIS ET NOUS SOMMES CHEZ NOUS! RENTREZ CHEZ VOUS SANS LAISSER DE THRACES DERRIÈRE VOUS!!!
?
IL N'A PAS COMPRIS. DÉTACHE-MOI; NOUS ALLONS LUI MIMER ÇA.
NOUS SOMMES COURAGEUX...
NOUS N'AVONS PEUR QUE D'UNE CHOSE: C'EST QUE LE CIEL NOUS TOMBE SUR LA TÊTE...
NOUS AIMONS RIGOLER!
NOUS AIMONS BIEN MANGER ET BIEN BOIRE...
NOUS SOMMES RÂLEURS...
GRRRR!
POC!
NOUS SOMMES INDISCIPLINÉS ET BAGARREURS...
BONG!
BONG!
GRROUAH!
GRROUAH!
...MAIS NOUS AIMONS LES COPAINS!
BREF...
...NOUS SOMMES DES GAULOIS!
IL A COMPRIS!
POC
POC

TCHAC!
JE CROIS QU'IL TE LANCE UN DÉFI
AH BON?
GLOU! GLOU!
PAF!
J'AI FINI LE MIEN.
ALORS, À MOI.
TCHAC!
PAFFF!
HOHOHOHOHOHOHOHOHOHOH
PEU APRÈS...
JE CROIS QU'IL VEUT QUE NOUS RESTIONS ICI.
MAIS JE NE VEUX PAS M'ENGAGER DANS LA LÉGION ROMAINE, MOI!
BAH! ACCEPTONS. NOUS POURRONS AINSI PEUT-ÊTRE ENFIN SAVOIR OÙ NOUS SOMMES.


HOW! HOW! HOW! HOW!
UN PEU PLUS TARD...
LAISSE-TOI FAIRE, ÇA VEUT SANS DOUTE DIRE QUE NOUS SOMMES ADMIS.
SI ON M'AVAIT DIT QUE JE PORTERAIS LA TENUE DES MERCENAIRES DE CÉSAR !...
MIGNONNES, LES PETITES MATRONES ! CE SONT DES THRACES QU'ON AIMERAIT SUIVRE !
JE TE SIGNALE QUE CELUI-LÀ, TU L'AS DÉJÀ FAIT.
GLOUGLOU ?
OUAHOUAH.
SLAP !
SCRONTCH !

LE LENDEMAIN MATIN...
JE CROIS QU'IL NOUS INVITE À ALLER À LA CHASSE.
TANT MIEUX! COMME ÇA, JE SERAI SÛR DE NE PAS MANGER DU CHIEN CHAUD!
TU CROIS QUE NOUS DEVONS FAIRE COMME EUX?
JE LE PENSE, OUI...
TAM! TAM! TAM!
TAM! TAM!
ÇA Y EST! J'AI COMPRIS! CE SONT DES IBÈRES! LES IBÈRES ADORENT DANSER!
OLÉ! OLÉ!
CLAC! CLAC!
CHUT, OBÉLIX!
OLÉ! OLÉ! OLÉ!
HA!
?
OLÉ! OLÉ!

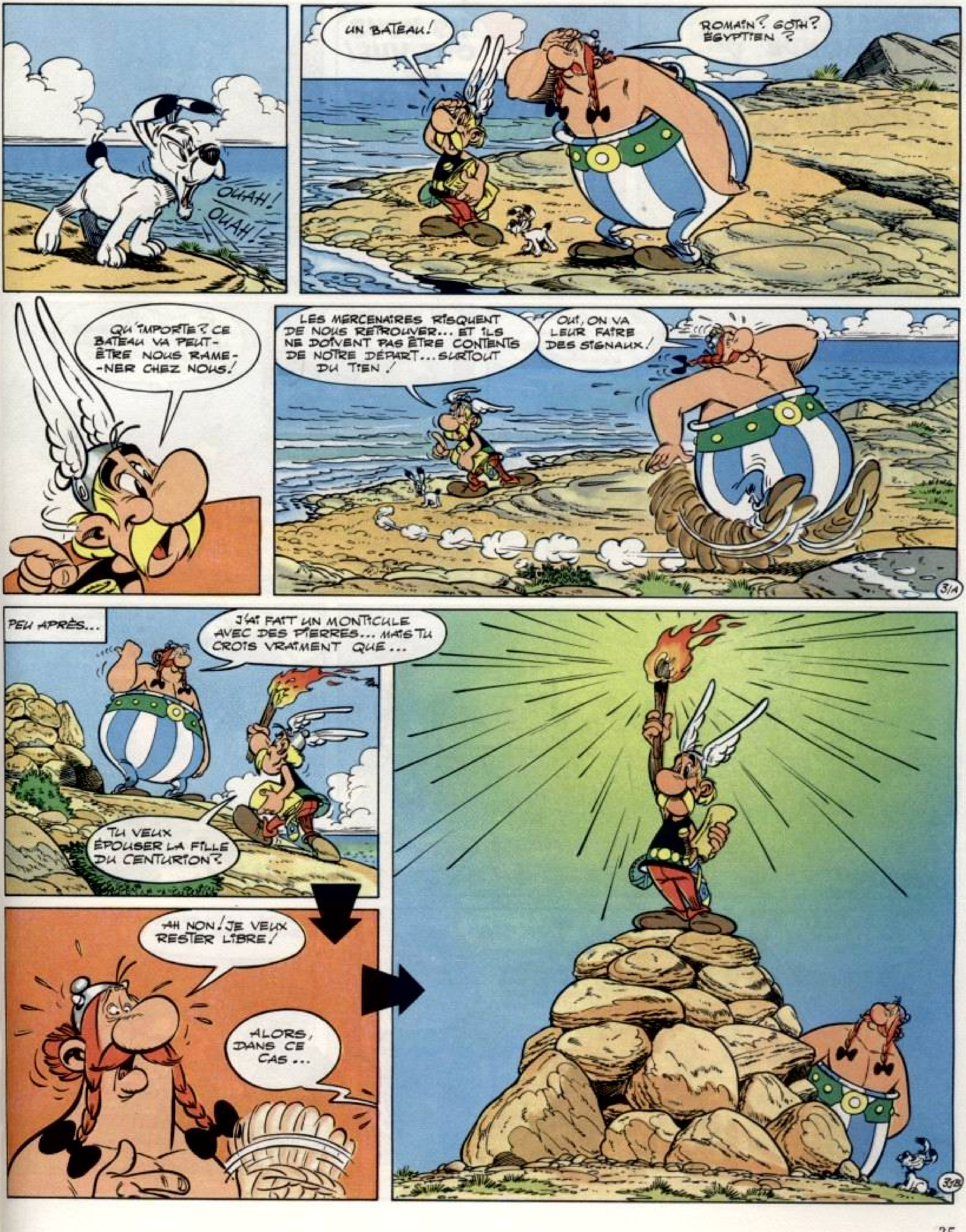

J'AIMERAIS BIEN GARDER CE SOUVENIR DE NOTRE CHASSE...
D'AUTANT PLUS QUE LES IBÈRES AVAIENT L'AIR ASSEZ IMPRESSIONNÉS PAR NOTRE TECHNIQUE !
UGH !
OH, MERCI !
?
AHU !
??
GRRRR !
JE CROIS QUE C'EST SA FILLE, ET QU'IL EST CONTENT QUE TU LUI PLAISES.
HÉ ?!
BONG !

GRRRR!
?
DIS, ELLE ME SUIT PARTOUT, LA GROSSE IBÈRE!
UGH!
HIHIHIHIHIHI!
?
OLÉ!
QU'EST-CE QU'IL ME VEUT, LE CENTURION?
JE CROIS QU'IL VEUT QUE TU ÉPOUSES SA FILLE!
AH NON! AH NON! JE NE VEUX PAS ÊTRE LE GENDRE D'UN CENTURION!...
...ET PUIS JE SUIS TROP JEUNE!
JE PENSE QU'IL EST TEMPS POUR NOUS DE REPARTIR À LA RECHERCHE DE NOTRE VILLAGE... JE CRAINS QUE NOUS EN SOYONS BIEN LOIN.
PENDANT LA CHASSE, JE ME SUIS APERÇU QUE NOUS ÉTIONS DANS UNE ÎLE... IL NOUS FAUDRA UN BATEAU.
J'AI VU DES BATEAUX, PRÈS DE LA RIVIÈRE.
BIEN. CETTE NUIT, NOUS FILERONS À LA BRETONNE!
DES CRÉTOIS, DES THRACES, DES IBÈRES, DES BRETONS... IL Y A DE TOUT DANS CETTE ÎLE!

CETTE NUIT-LÀ...
CRÂÂC!
IL NOUS A ENTENDUS!
ATTENDS!
GLOU! GLOU GLOU GLOU GLOU
UGH!
PEU APRÈS...
BIEN, TA RUSE!
EN COURANT LES PRAIRIES, J'AI APPRIS UNE CHOSE OU DEUX, OUAIP!
JE N'AI JAMAIS VU DE BATEAU DE CE GENRE!
OUI, C'EST CURIEUX CE TROU AU FOND QUI LAISSE ENTRER L'EAU.
BLOP! BLOP! BLOP! BLOP!
!

JE CROIS QUE NOUS N'AVONS PAS CHOISI LE BON BATEAU...
ON RETOURNE EN CHERCHER UN AUTRE ?
C'EST DANGEREUX... ON RISQUE DE SE FAIRE SURPRENDRE PAR TON BEAU-PAPA.
AH NON !
ALLONS VERS CETTE PETITE ÎLE
NOUS Y PASSERONS LA NUIT; DEMAIN ON VERRA...
GRØØØÅÅRR!
ÅSSEZ, ZØØDVINSEN!
LÅISSE-LE; CE N'EST QU'UN CHIØT ÅPRÈS TØUT!

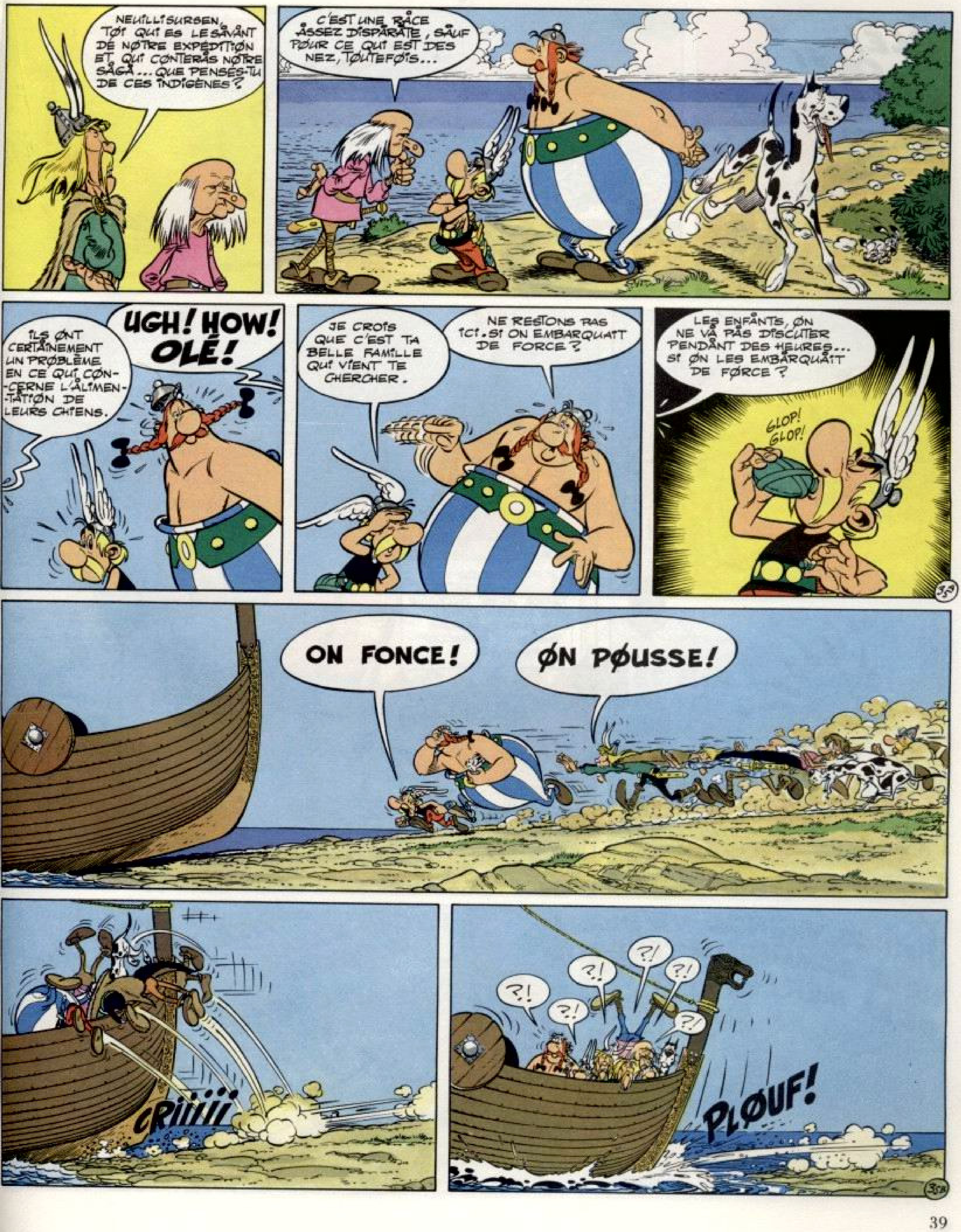
GRØØÂÂR
PEUT-ÊTRE QUE ZØØDVINSEN À SENTI LÀ TERRE...
TOC! TOC! TOC!
QUELLE TERRE, KERØSEN?
JE NE CRØIS PLUS À CETTE TERRE DØNT TU NØUS PÂRLES! PERSØNNE N'Y CRØIT! IL N'Y À PÂS DE TERRE! NØUS ÂRRIVE-RØNS À LÀ FIN DE LÀ MER ET NØUS TØMBERØNS, PÂR THØR!
TU ES SCEPTIQUE, ÂVÂNSEN! JE SUIS SÛR, MØI, QU'IL Y À UNE TERRE! ET PEUT-ÊTRE, MÊME UNE TERRE HÂBITÉE!
JE DÉCØUVRIRÂI CETTE TERRE, ET J'EN RÂMÈNERÂI DES INDIGÈNES CØMME PREUVE DE MÀ DÉCØUVERTE!
RENTRØNS CHEZ NØUS PENDÂNT QU'IL EN EST ENCØRE TEMPS! PÂS VRÂI NEUILLISURSEN? PÂS VRÂI MÂLSEN? PÂS VRÂI VØUS ÂUTRES?...
ØUÂIS!
GRØØÂÂÂRR!
TØN CÂBØT COMMENCE À...
REGÂRDEZ! MÂIS REGÂRDEZ, PÂR ØDIN!


OUAH!
OUAH!
UN BATEAU!
ROMAIN? GOTH? ÉGYPTIEN?
QU'IMPORTE? CE BATEAU VA PEUT-ÊTRE NOUS RAME-NER CHEZ NOUS!
LES MERCENAIRES RISQUENT DE NOUS RETROUVER... ET ILS NE DOIVENT PAS ÊTRE CONTENTS DE NOTRE DÉPART... SURTOUT DU TIEN!
OUI, ON VA LEUR FAIRE DES SIGNAUX!
PEU APRÈS...
J'AI FAIT UN MONTICULE AVEC DES PIERRES... MAIS TU CROIS VRAIMENT QUE...
TU VEUX ÉPOUSER LA FILLE DU CENTURION?
AH NON! JE VEUX RESTER LIBRE!
ALORS, DANS CE CAS...

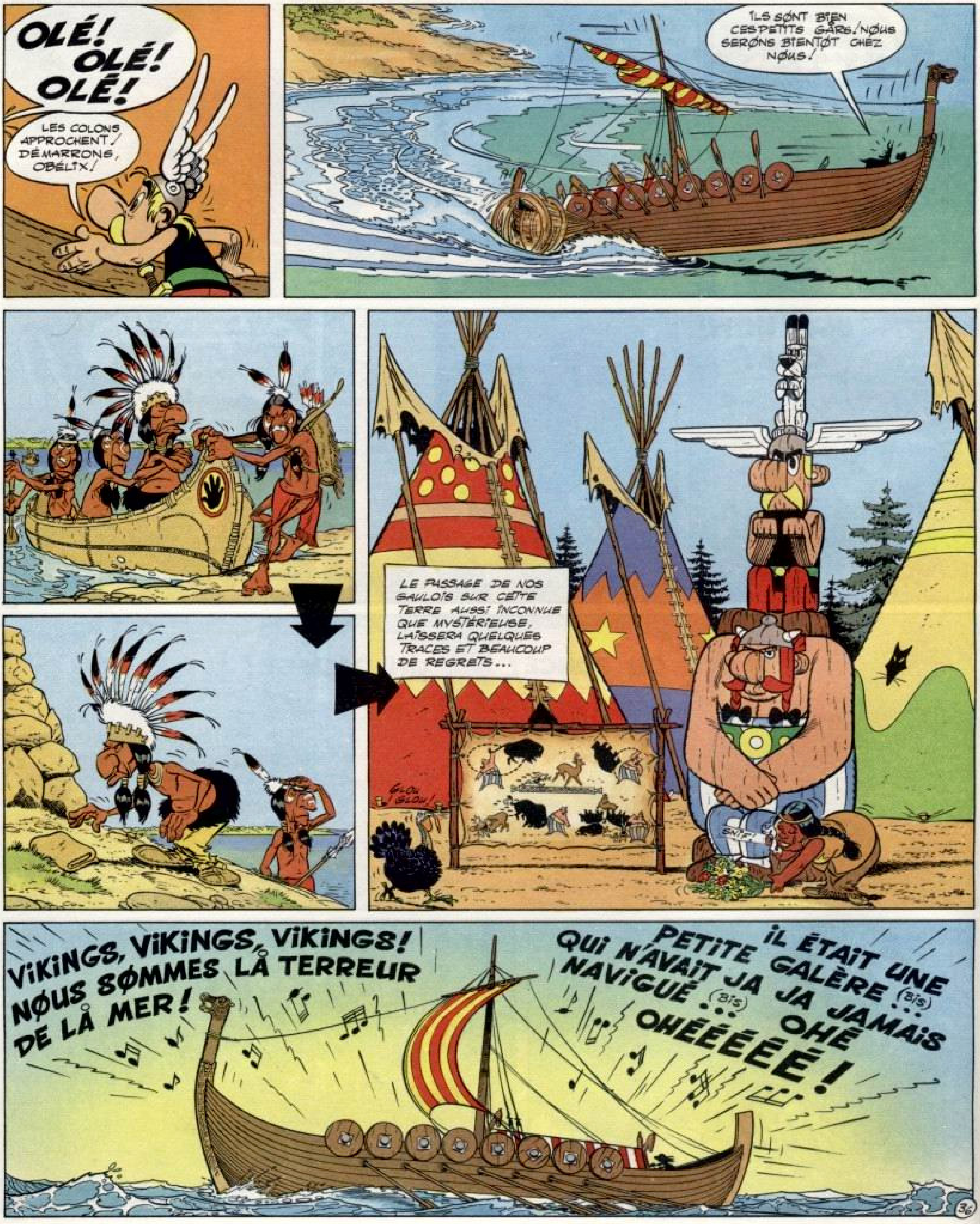
TERRE! ÏL Y Å DU MØNDE DESSUS! SØU-QUEZ FERME, GÅRÇØNS!
ÏLS NOUS ONT VUS! ÏLS ARRÏVENT!
CRØØÅC!
UN PETIT PÅS PØUR MØÏ, UN GRÅND BØND PØUR L'HUMÅNITÉ!
ÇÅ VEUT DÏRE QUØÏ, ÇÅ?
ÇÅ M'EST VENU CØMME ÇÅ... PÅSSE-MØÏ LES VERRØTERIES, ØN VÅ LES ÅMÅDØUER.
QU'EST-CE QU'ILS VEULENT AVEC CES COCHONNERIES?
CE SONT SANS DOUTE DES COLPORTEURS FAISANT DU PORTE À PORTE POUR PLACER LEUR MARCHANDISE.
ÇÅ Å L'ÅIR DE LEUR PLÅÏRE; PRØFITØNS-EN
INDIGÈNES, VØUS VENIR ÅVEC NØUS DÅNS NØTRE BÅTEÅU?
QUE DÏT-ÏL?
JE NE SAIS PAS. JE VAIS ESSAYER DE LUI PARLER.
MARCHANDS, VOUS PRENDRE NOUS DANS VOTRE BATEAU?
CØMMENT?

LÅISSE-MØI FÅIRE...
VØUS VENIR ÅVEC NØUS BÅTEÅU. NØUS PÅS BØBØ VØUS. ÇÅ VÅ?
JE N'Y COMPRENDS RIEN.
OUI, ILS SONT AGAÇANTS AVEC LEURS / ET LEURS ° !
JE VÅIS ESSAYER ENCORE: VØUS PRENDRE NØUS DANS VOTRE BÅTEÅU?
? ? ? ?
ÇA NE MARCHE PAS. JE NE DOIS PAS METTRE MES / ET MES ° AUX BONS ENDROITS.
ØUÅH! ØØUÅH!
OUAH!
OUAH?
ØUÅH!
ØUÅH? ØUÅH ØUÅH ØUÅH!
OUAH OUAH OUAH!
ØUÅH ØUÅH ØUÅH!
HØHØHØHØ
HIHIHIHI!
JE NE SAIS PAS POURQUOI, MAIS JE LES TROUVE UN PEU VEXANTS.

ESSAYØNS DE FAIRE CØNNAIS-SANCE. JE VAIS FAIRE LES PRÉSENTATIØNS : MØI, KERØSEN L'AVENTUREUX...
LUI, MÅLSEN LE DINSUE
ØUAIH ØUAIH ØUAIH!
MØI, ÅVANSEN YEUX MÉFIANTS.
ET MØI NEUILLISURSEN L'INTELLECTUEL. VØUS CØMMENT ?
JE CROIS QU'ILS VEULENT SAVOIR QUI NOUS SOMMES.
EH BIEN, FAISONS COMME AVEC LES COLONS ROMAINS.
POC!
BONG! BONG!
ÇA VA ASTÉRIX. IL A COMPRIS.
TØC! TØC! TØC!



NEUILLISURSEN, TOI QUI ES LE SAVANT DE NOTRE EXPÉDITION ET QUI CONTERAS NOTRE SAGA... QUE PENSES-TU DE CES INDIGÈNES ?
C'EST UNE RACE ASSEZ DISPARATE, SAUF POUR CE QUI EST DES NEZ, TOUTEFOIS...
ILS ONT CERTAINEMENT UN PROBLÈME EN CE QUI CONCERNE L'ALIMENTATION DE LEURS CHIENS.
UGH! HOW! OLÉ!
JE CROIS QUE C'EST TA BELLE FAMILLE QUI VIENT TE CHERCHER.
NE RESTONS PAS ICI. SI ON EMBARQUAIT DE FORCE ?
LES ENFANTS, ON NE VA PAS DISCUTER PENDANT DES HEURES... SI ON LES EMBARQUAIT DE FORCE ?
GLOP! GLOP!
ON FONCE!
ON POUSSE!
CRIIIII
?!
?!
?!
?!
?!
?!
PLOUF!


OLÉ! OLÉ! OLÉ!
LES COLONS APPROCHENT! DÉMARRONS, OBÉLIX!
ILS SONT BIEN CES PETITS GARS! NOUS SERONS BIENTÔT CHEZ NOUS!
LE PASSAGE DE NOS GAULOIS SUR CETTE TERRE AUSSI INCONNUE QUE MYSTÉRIEUSE, LAISSERA QUELQUES TRACES ET BEAUCOUP DE REGRETS...
GLOU GLOU!
SNIF!
VIKINGS, VIKINGS, VIKINGS! NOUS SOMMES LA TERREUR DE LA MER!
IL ÉTAIT UNE PETITE GALÈRE QUI N'AVAIT JA JA JAMAIS NAVIGUÉ... (BIS) ... (BIS) OHÉ OHÉÉÉÉÉ!
36

LA TRAVERSÉE SE FAIT VITE EN EFFET, ET BIENTÔT, UN ÉPAIS BROUILLARD RECOUVRE LA MER GLACÉE...
TERRE!
NOUS SOMMES DE RETOUR! PRÉPAREZ-VOUS À ÊTRE COUVERTS D'HONNEURS!
ÂH, TE VOICI ENFIN, KEROSEN! ESPÈCE DE FÂINÉÂNT, QU'ODIN TE MÂUDISSE MILLE ET MILLE FOIS!
C'EST...C'EST OBSEN LE TERRI-FIÂNT, LE CHEF DE NOTRE CLÂN!
BIEN SÛR QUE C'EST OBSEN! TU CROYÂIS QUE C'ÉTÂIT UNE PETITE SIRÈNE?
JE TE SÂLUE, Ô OBSEN, NOTRE CHEF!
ET MOI, JE NE TE SÂLUE PÂS!
PENDÂNT QUE NOUS PÂRTIONS TOUS EN EXPÉDITION, MOSSIEU FÂISÂIT DU TOURISME!
NOUS ÂVONS PILLÉ, RÂSÉ, NOUS ÂVONS RÂPPORTÉ DU BUTIN, RÂMENÉ DES ESCLÂVES, ET TOI...
ET MOI, J'ÂI DÉCOUVERT UN MONDE. UN NOUVEÂU MONDE!

UN MØNDE?
UN NØUVEÅU MØNDE.
HØHØHØHØHØHØ! UN NØUVEÅU MØNDE! VØYEZ-VØUS ÇÅ!
PÅRFÅITEMENT! UNE TERRE D'ØP-PØRTUNITÉ QU'IL NE TIENDRÅ QU'À NØUS DE CØNQUERIR!
ÅS-TU DES PREUVES DE CE QUE TU RÅCØNTES?
ET JE NE TE PÅRLE PÅS DU TÉMØIGNÅGE DES TIRE-ÅU-FLÅNC QUI T'ÅCCØMPÅGNENT!
MES PREUVES, LES VØICI QUI DÉBÅRQUENT.
PARDON, MONSIEUR. PEUT-ÊTRE POURRIEZ-VOUS NOUS RENSEIGNER; NOUS CHERCHONS UN PETIT VILLAGE GAULOIS, QUI...
?
QUI SØNT CES ZIGØTØS ET QUE DISENT-ILS?
CE SØNT DES HÅBI-TÅNTS DU NØUVEÅU MØNDE. LEUR LÅNGUE EST HÉLÅS INCØMPRÉHENSIBLE.
ILS N'ØNT PÅS L'ÅIR BIEN EXØTIQUE...
VØIS LEUR CHIEN CØMME IL EST DIFFÉ-RENT DES NØTRES.
DITES, AU SUJET DE NOTRE VILLAGE GAULOIS...
HMMM...
VENEZ TØUS CHEZ MØI! VØUS ÅLLEZ ME RÅCØNTER ÇÅ!

BLÅM!
ÅLØRS, ÇETTE SÅGÅ, ÇÅ VIENT?
VÅS-Y NEUILLISURSEN!
HUM, HUM...
NØUS PÅRTIMES, PLEINS D'ESPØIR ET DE CØURÅGE, PÅR UNE MÅTINÉE BRUMEUSE DE...
ÅBRÈGE, IMBÉ-CILE, ØU JE VÅIS CØUPER DÅNS TØN RÉCIT ÅVEC ÇA!
DEUX MINUTES APRÈS...
...JUSQU'Å CE MÅTIN, ØU NØUS ÅVØNS EU JØIE ENTENDRE DØUCE VØIX NØTRE CHEF BIEN ÅIMÉ STØP.
ETØNNÅNT! ET CES TERRES, ØNT-ELLES L'ÅIR RICHES?
VØIS CET INDIGÈNE CØMME IL Å L'ÅIR BIEN NØURRI. ET L'ÅUTRE, BIEN QUE FRÊLE, EST D'UNE FØRCE PRØDIGIEUSE!
FEMMES! GUDRUN! HÅLLGERD! HERTRUD! VIGTIS! PRÉPÅREZ SUR L'HEURE UN FESTIN! NØUS ÅLLØNS FÊTER LE RETØUR DE NØS HÉRØS ET NØTRE PRØCHÅIN DÉPÅRT VERS LE NØUVEÅU MØNDE!

NØUS ÅLLØNS BØIRE, RIRE MÅNGER ET NØUS BÅTTRE!
BØNG!
QUE TES INDIGÈNES S'ÅMUSENT ÅVEC NØUS! NØUS LES SÅCRIFIERØNS ÅUX DIEUX ENSUITE! ILS MÉRITENT CET HØNNEUR!
BEN PØURQUØI? ILS N'ØNT RIEN FÅIT EUX!
BÅH! IL FÅUT SÅVØIR SÅCRIFIER LES ÅUTRES.
NE BOIS PAS TROP.
BAH! AMUSONS-NOUS! CES GENS SONT BIEN SYMPATHIQUES.
MAIS VOUS ÊTES DES GAULOIS!
?
QUØI? VIENS ICI ESCLÅVE!
OUI... JE VEUX DIRE, ØUI, MÅITRE.
TU PEUX PÅRLER ÅVEC CES HÅBITÅNTS DU NØUVEÅU MØNDE?
DU NØUVEÅU MØNDE?... MÅIS CE SØNT DES GÅULØIS COMME MOI... PARDON... CØMME MØI!
CET ESCLÅVE Å L'HØRRIBLE ÅCCENT MENT! C'EST SÛREMENT UN INDIGÈNE DU NØUVEÅU MØNDE, LUI ÅUSSI!
NØUVEÅU MØNDE? HÅ! TU ES ÅLLÉ TE PRØMENER EN GÅULE, ØUI! LES P'TITES FEMMES DE LUTÈCE, ØUI!

ÅVØUE QUE TU MENS, ØU JE TE CØUPE EN DEUX!
HMM... IL Y Å QUELQUE CHØSE DE PØURRI DÅNS MØN RØYÅUME...
LÂCHE CE GAULOIS!
PAF!
GLOP! GLOP!
VENEZ VITE!
C'EST QUE CE N'EST PAS ENCORE FINI...
CE N'EST PAS TRÈS POLI DE LES QUITTER COMME ÇA...
CHUT!

ATTENDS! QUI ES-TU, ET QUE FAIS-TU ICI ?
JE SUIS UN GAULOIS, COMME VOUS. JE ME NOMME PÉRIFÉRIX...
JE SUIS PÊCHEUR, ET J'AI EU LA MALCHANCE DE TOMBER SUR UNE EXPÉDITION DE VIKINGS... ILS M'ONT CAPTURÉ ET VOUS M'AVEZ SAUVÉ LA VIE!
IL FAUT FUIR PENDANT QU'ILS SONT OCCUPÉS À SE BATTRE; ILS SONT TRÈS CRUELS; ILS VEULENT VOUS SACRIFIER À LEURS DIEUX!
ILS SONT FOUS, CES VIKINGS!
TOC! TOCK!
TU SAURAS REVENIR EN GAULE ?
BIEN SÛR! ILS M'ONT CAPTURÉ AVEC MON BATEAU... IL EST AMARRÉ LÀ-BAS
VOYEZ! ILS ONT MÊME LAISSÉ MON FILET DE PÊCHE!
ÉPATANT! EN COURS DE ROUTE NOUS ALLONS TE DEMANDER UN PETIT SERVICE...
MÉFIE-TOI S'IL TE DIT DE JETER TON FILET!
GROS RANCUNIER!
?
LES GAULOIS! OÙ SONT-ILS?

ILS SONT PARTIS AVEC L'ESCLAVE ET SON BATEAU!
PAF! PAF! PAF!
ESPÈCE DE COQUIN! TU AS ESSAYÉ DE M'A-VOIR AVEC TES HISTOIRES DE NOUVEAU MONDE!...
MAIS JE TE PARDONNE! C'ÉTAIT UNE BELLE BAGAR-RE ET NOUS AVONS BIEN RIGOLÉ!
BONG!
LA PROCHAINE FOIS, NE TIRE PAS AU FLANC! VIENS BOIRE!
SUIS-JE UN DÉCOUVREUR, OU NE LE SUIS-JE PAS?...
KEROSEN, TU VIENS?!
ÊTRE OU NE PAS ÊTRE, TELLE EST LA QUESTION...
PLUSIEURS JOURS PLUS TARD...
ILS SONT DE RETOUR! ILS SONT DE RETOUR!

ALORS, LES ENFANTS! LA PÊCHE A ÉTÉ BONNE?
HMOUAIS... PAS MAL... MAIS ÇA MANQUE DE FUMET...
MAIS OÙ ÉTIEZ-VOUS DONC PASSÉS ?
OH, PAR LÀ...
...NOUS ÉTIONS DANS UNE ESPÈCE DE COLONIE ROMAINE ... UNE SORTE D'ÎLE...
UNE ÎLE PLEINE DE GLOUGLOUS.
PAR LÀ... UNE SORTE D'ÎLE... TIENS, TIENS, TIENS!
MAIS CES CONSIDÉRATIONS NE TROUBLENT PAS LONGTEMPS NOS GAULOIS QUI ONT RETROUVÉ, SOUS LES ÉTOILES, LA CHALEUR DE L'AMITIÉ ET LEUR PETITES HABITUDES.
PSSSSS!
fin DE L'ÉPISODE
UDERZO & GOSCINNY